

# OLÁ KANAGAWA

Província de Kanagawa, Japão

かながわ  
こんにちは神奈川 Vol. 22, Nº1 Edição de Verão/Outono de 2013

こんにちは神奈川

検索

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11922.html>

「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です。

- Olá Kanagawa é um boletim de informações para a vida cotidiana fornecido pela Província de Kanagawa aos residentes estrangeiros -

## 外国人住民の住民基本台帳ネットワークシステムの運用がスタートしました！ Sistema de Registro Básico de Residentes em Rede inicia operação!

2013年7月8日から、外国人住民の方についても住民基本台帳ネットワークシステムの運用が開始されます。

- 住民票コードが通知されます。  
外国人住民の方の住民票に、住民票コードが記載されます。  
また、2013年7月8日より、その住民票コードが、お住まいの市町村から、ご本人へ通知されます。
- 住民基本台帳カードの入手方法  
お住まいの市町村で、住民基本台帳カード（以下「住基カード」という。）を入手することができます。
- 住基カードがあれば行政手続きが便利になります。例えば・・・
  - ・ 住基カードを持っている方は、引越しの際に、現在住んでいる市町村に提出する転出届について、郵送などの方法で行うことができます。ただし、引越し先の市町村で行う転入届は直接窓口で行う必要があります。
  - ・ お住まいの市町村以外でも、住民票の写しを取得することができます。ただし、住基カード又は在留カードなどの提示が必要です。
  - ・ 一部の市町村では、住基カードを持っている方に対して、コンビニエンスストアでの証明書の交付などのサービスを行っています。
  - ・ 一部の行政機関では、手続きを行う際に住民票の写しの提出が不要となります。
  - ・ 住基カードに電子的身分証明書を記録することでインターネットにより、行政手続きの申請ができます。ただし、住基カードを読み取るための機器などが必要です。

【日本語、英語、中国語、韓国語、朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語での問い合わせ】

総務省外国人住民基本台帳電話相談窓口

TEL : 0570-066-630、03-6301-1337

【日本語での問い合わせ】

各市町村の住民基本台帳を担当する窓口  
または県市町村課 TEL : 045-210-3175

A partir de 8 de julho de 2013, o Sistema de Registro Básico de Residentes em Rede começou a ser aplicado a residentes estrangeiros.

- **Notificação do Código de Registro de Residente**  
O Código de Registro de Residente está incluído no Registro de Residência (*jumin-hyo*) de residentes estrangeiros. O código lhe será informado pelo escritório municipal da sua residência a partir de 8 de julho de 2013.
- **Como adquirir o Cartão de Registro Básico de Residente**  
O Cartão de Registro Básico de Residente (doravante denominado Cartão de Registro (*juki*)) está disponível no escritório municipal de sua área.
- **O Cartão de Registro (*juki*) simplificará muito os procedimentos administrativos, por exemplo...**
  - Se você tiver o Cartão (*juki*), você pode fazer a notificação de mudança pelo correio etc. ao município que você está deixando. No entanto, a notificação de mudança deve ser feita no guichê da prefeitura do município para o qual você está se mudando.
  - Você pode ter cópias do seu Registro de Residência (*jumin-hyo*) emitidas em municípios diferentes do seu, se você apresentar o Cartão de Registro (*juki*) ou Cartão de Permanência (*zairyu*).
  - Em alguns municípios, os seus certificados podem ser emitidos em lojas de conveniência se você tiver de posse do Cartão de Registro (*juki*).
  - Em alguns órgãos administrativos, não será necessária a apresentação de uma cópia do Registro de Residência (*jumin-hyo*) quando realizar procedimentos.
  - Solicitações on-line de procedimentos administrativos serão possíveis armazenando a identificação eletrônica no seu Cartão de Registro (*juki*). (É necessário equipamento para ler o Cartão de Registro (*juki*)).

【Informações em japonês, inglês, chinês, coreano, espanhol e português】

Serviço de Consulta Telefônica para Estrangeiros sobre o Registro Básico de Residente, Ministério de Assuntos Internos e Comunicações  
Tel: 0570-066-630, 03-6301-1337

【Informações em japonês】

Seção responsável pelo Registro Básico de Residente do seu município ou  
Divisão de Municipalidades, Governo da Província de Kanagawa  
Tel: 045-210-3175

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
ポルトガル語 : 045-896-2895 水、第4金曜日 9時～12時、  
13時～16時

\* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.  
Português: 045-896-2895, quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 12h e das 13h às 16h

# 大規模地震に備えましょう

## Prepare-se para terremotos grandes

大規模地震はいつ起こるか分かりません。大規模地震や津波から「いのち」を守り、いざというときに困らないように、日頃から、家庭や地域で災害に備えておきましょう。

### ● 今すぐできる対策

- ① 地域の避難場所や、家族と離ればなれになったときの連絡方法、待ち合わせ場所を確認しておきましょう。
- ② 食料や飲料水、災害が発生したときに持ち出す物品を準備しておきましょう。  
・準備するもの: 食料・水 (最低3日分)、貴重品、携帯ラジオ、懐中電灯、救急薬品など。
- ③ 大型の家具は倒れないように固定し、窓ガラスには飛散防止シート(※)を貼りましょう。
- ④ お住まいの市町村や地域で行う防災訓練に参加しましょう。  
(※) 地震が起きたときに、割れたガラスが飛び散るのを防ぐためのシートです。

### ● 地震が起きたときの心得

- ① 地震を感じたら → まずは身の安全を確保!  
・慌てて外に飛び出さず、丈夫な机やテーブルに身を隠し、揺れが収まるのを待ちましょう。  
・揺れが収まったら、すぐに火を消し、火災を防ぎましょう。  
・避難するときには、徒歩で、持ち物を最小限にして避難してください。
- ② 海岸近くで地震を感じたら → すぐに避難!  
・すぐに海岸から離れ、避難場所や高台などの安全な場所に避難してください。  
・津波はとても速いスピードで、繰り返し襲ってきます。津波が見えてからでは逃げても間に合いませんので、すぐに避難することが重要です。

### ● 防災に役立つ情報

防災に役立つ情報を多言語・やさしい日本語で掲載しています。また、災害時には、このページで、災害に関する緊急情報を多言語・やさしい日本語で発信します。

#### [神奈川県 災害時外国人住民支援のページ]

日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、ラオス語、カンボジア語  
<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f417431/>

**[日本語での問い合わせ]** 県災害対策課 TEL: 045-210-3425

● 県内の海水浴場では、喫煙場所以外での喫煙は、条例で禁止されています。

**[日本語での問い合わせ]** 県環境衛生課 TEL: 045-210-5811

● 2013年10月5日(土)～10月20日(日)は「県民スポーツ週間」です。

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f6135/> (日本語)

**[日本語での問い合わせ]** 県スポーツ課 TEL: 045-210-8378

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
ポルトガル語: 045-896-2895 水、第4金曜日 9時～12時、13時～16時

Terremotos de grande intensidade podem acontecer a qualquer momento. Para proteger sua vida contra terremotos e tsunamis, e minimizar danos, você precisa se preparar para desastres na sua casa e comunidade regularmente.

### ● Contramedidas que você pode tomar agora

1. Confirme antecipadamente o local de refúgio de sua área, os métodos de comunicação e os locais de encontro com sua família, no caso de membros da família serem separados.
2. Prepare alimentos e água potável para pelo menos 3 dias, e um pacote de emergência que inclui objetos de valor, um rádio portátil, uma lanterna, medicamentos de primeiros socorros etc.
3. Fixe móveis grandes de forma que eles não tombem. Coloque placas não estilhaçáveis\* nas janelas.
4. Participe de treinamentos de emergência em seu município ou sua comunidade.  
\* Placas que impedem que o vidro quebrado se estilhece.

### ● O que fazer para se proteger em caso de um terremoto

1. Quando você sentir um tremor ⇒ Garanta a sua segurança  
・ Não corra para fora. Refugie-se sob uma escrivaninha ou mesa robusta e aguarde até o tremor parar.  
・ Quando o tremor acalmar, desligue o aquecedor e outras fontes de fogo para evitar um incêndio.  
・ No caso de evacuar o local, caminhe até o local de refúgio mantendo seus pertences a um mínimo.
2. Se você sentir um terremoto próximo à praia ⇒ Evacue o local imediatamente!  
・ Afaste-se rapidamente da praia e vá para um local seguro, como uma área de refúgio ou um terreno mais alto.  
・ Tsunamis vêm de forma rápida e repetidamente. Se você começar a correr depois de ver um tsunami, é tarde demais. Refugie-se imediatamente.

### ● Informações sobre prevenção contra desastres

Informações sobre prevenção contra desastres estão disponíveis no site abaixo em vários idiomas, incluindo japonês simples. As informações de emergência também são colocadas nesta página da Web no momento do desastre.

#### [Informações para apoiar residentes estrangeiros no momento do desastre]

Japonês, inglês, chinês, coreano, espanhol, português, filipino, tailandês, vietnamita, laosiano e cambojano  
<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f417431>

#### [Informações em japonês]

Divisão de Medidas de Gestão de Desastres, Governo da Província de Kanagawa  
Tel: 045-210-3425

### ● Em Kanagawa, fumar na praia só é permitido em áreas para fumantes designadas por decreto da província.

#### [Informações em japonês]

Divisão de Higiene Ambiental, K.P.G. Tel: 045-210-5811

### ● O período de 5 (sáb.) a 20 (dom.) de outubro de 2013 foi designado como “Semanas esportivas dos cidadãos de Kanagawa”.

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f6135/> (japonês)

#### [Informações em japonês]

Divisão de Esportes, K.P.G. Tel: 045-210-8378

\* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.  
Português: 045-896-2895, quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 12h e das 13h às 16h

# 「はじめてのにほんご」などの講座を開講します “Japonês para alunos iniciantes” e outras aulas úteis disponíveis

国際言語文化アカデミアでは、外国籍県民の皆様以下に無料講座を用意しています。

O Instituto de Estudos de Idiomas e Culturas da Província de Kanagawa oferece gratuitamente os seguintes programas educacionais para residentes estrangeiros.

Japonês para alunos iniciantes —Palavras e caracteres para o dia a dia	A partir de 17 de setembro A partir de 11 de janeiro	Aulas para estudantes internacionais	Como passar a sua mensagem —Escrita lógica	A partir de novembro
Revisão gramatical de japonês para iniciantes	A partir de 31 de agosto A partir de 8 de janeiro		Aprenda japonês e a maneira japonesa de pensar através da Internet	A partir de 30 de julho
Aulas de PC em japonês	A partir de 26 de outubro		Consultoria para o aprendizado de japonês	Uma vez por mês exceto janeiro
Aprenda mais sobre a sociedade japonesa, em japonês simples	A partir de 28 de setembro			

**【日本語または英語での問い合わせ】**  
国際言語文化アカデミア TEL: 045-896-1091  
J R 京浜東北線・本郷駅下車徒歩 5 分

**【Informações em japonês e inglês】**  
Instituto de Idiomas e Estudos Culturais da Província de Kanagawa  
Tel: 045-896-1091  
5 min. a pé da Estação Hongodai da linha JR Keihin-Tohoku

## 外国へ提出する犯罪経歴証明書の申請について Solicitação de Declaração de Antecedentes Criminais para enviar a organizações no exterior

犯罪経歴証明書とは、米国などへ永住申請を行う、あるいはヨーロッパへ長期滞在（就労）査証などの申請をする際に必要な書類です。渡航する国の法律により、本人の犯罪経歴に関する証明書の提出を要求された方に対して、警察本部が発給します。

A Declaração de Antecedentes Criminais é um documento necessário para solicitar residência permanente nos Estados Unidos e para obter visto de estadia de longa duração/trabalho para a Europa. O Quartel-General da Polícia emite o certificado para pessoas que são obrigadas a apresentar um certificado de registro criminal baseado na lei do país que pretendem visitar.

- **対象者:** 県内に在住し、外国へ永住申請や各種ビザ申請などの理由で、犯罪経歴証明書の提出を求められている方
- **必要書類:** ① パスポート（有効期限内のもの）  
② 在留カード、特別永住者証明書、住民票、または外国人登録証明書  
③ 証明書の発給を必要としている事実が確認できる書類
- **申請場所:** 神奈川県警察本部鑑識課 犯罪経歴証明書受付  
横浜市中央区海岸通2丁目4番  
TEL: 045-211-1212（日本語のみ）
- **受付時間:** 月曜日～金曜日  
午前8時30分～午前11時30分  
午後1時～午後5時  
（土曜、日曜、祝祭日、年末年始を除く）  
※ 必ずご本人が申請に来てください。  
★ 申請手続きの詳細は、神奈川県警察ホームページでご案内しています★  
（日本語）  
<http://www.police.pref.kanagawa.jp/mes/mesc5004.htm>  
（英語）  
[http://www.police.pref.kanagawa.jp/eng/e\\_mes/engc5001.htm](http://www.police.pref.kanagawa.jp/eng/e_mes/engc5001.htm)

- **Estão sujeitas:** as pessoas que vivem na Província de Kanagawa e que são obrigadas a apresentar o Registro de Antecedentes Criminais para sua solicitação de residência permanente ou seu pedido de visto para o exterior.
- **Documentos necessários:** 1) Passaporte válido, 2) Cartão de Permanência (*zairyu*), Certificado de Residente Permanente Especial, Registro de Residência (*jumin-hyo*) ou Certificado de Registro de Estrangeiro, e 3) Documento que ateste que sua Declaração de Antecedentes Criminais precisa ser emitida
- **Local para solicitação:** Balcão de Certificados da Polícia, Divisão de Identificação, Quartel-General da Polícia da Província de Kanagawa 2-4 Kaigandori, Naka-ku, Cidade de Yokohama  
Tel.: 045-211-1212 (somente em japonês)
- **Horário de funcionamento:** das 8h30 às 11h30, das 13h00 às 17h00, de segunda a sexta-feira (exceto sábados, domingos, feriados nacionais e feriados de fim de ano/Ano novo)  
\* Os solicitantes são obrigados a se apresentarem pessoalmente para os procedimentos.  
Para obter informações sobre os procedimentos, visite os sites abaixo.  
<http://www.police.pref.kanagawa.jp/mes/mesc5004.htm> (japonês)  
[http://www.police.pref.kanagawa.jp/eng/e\\_mes/engc5001.htm](http://www.police.pref.kanagawa.jp/eng/e_mes/engc5001.htm) (inglês)

**【Informações em japonês】**  
Divisão de Identificação, Quartel-General da Polícia da Província de Kanagawa  
Tel: 045-211-1212

**【日本語での問い合わせ】**  
警察本部鑑識課 TEL: 045-211-1212

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
ポルトガル語: 045-896-2895 水、第4金曜日 9時～12時、13時～16時

\* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.  
Português: 045-896-2895, quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 12h e das 13h às 16h



# がいくせきけんみん ほけん いりょう 外国籍県民のための保健・医療ガイド Guia de Saúde Pública e Assistência Médica para os Estrangeiros

県内にお住まいの外国籍県民の方を対象に、病気にかかったり怪我をしたときの相談先や医療機関にかかる際に必要なものなど、保健医療や福祉の各制度について、県のホームページにてご案内しています。

今年度から英語での掲載だけでなく、スペイン語での掲載も始めましたので、ぜひご覧ください。

●言語：日本語、英語、スペイン語

●保健・医療ガイドの内容

- 1 病気にかかったり、怪我をしたときには
- 2 医療費の援助について
- 3 お母さんとお父さんのために知っておいてほしいこと
- 4 健康な体と心で毎日を過ごすために大切なこと
- 5 日本の保険制度について

※それぞれの項目ごとに問い合わせ先を記載していますので、分からないことがありましたらお問い合わせください。

【保健・医療ガイド】

(日本語、英語、スペイン語)

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f7540/>

【日本語での問い合わせ先】

県保健福祉局総務室 TEL：045-210-4624

O guia oferece informações on-line para os residentes estrangeiros de Kanagawa sobre saúde pública, assistência médica e sistemas de bem-estar social, como os pontos de contato quando você está doente ou ferido, e o que você precisa para consultar um médico.

A partir deste ano fiscal, as informações estão disponíveis em espanhol, além do inglês.

● Idiomas: japonês, inglês e espanhol

● Conteúdo:

- 1) Quando estiver doente ou ferido
- 2) Ajuda com despesas médicas
- 3) Para mães e filhos
- 4) Para se manter saudável, física e mentalmente
- 5) Sistemas de seguro

\* Cada item tem pontos de contato. Por favor, ligue se você tiver alguma dúvida.

【Guia de Saúde Pública e Assistência Médica】

(japonês, inglês e espanhol)

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f7540>


【Informações em japonês】

Escritório de Assuntos Gerais, Secretaria de Saúde Pública e Bem-Estar, Governo da Província de Kanagawa

Tel: 045-210-4624

## 「かながわ・こみゆにてい・ねっとわーく・さいと」と 「かながわ日本語教室・学習補習教室・母語教室マップ」の紹介 “Site da Internet para Comunidade de Kanagawa” e “Mapa de Aulas de Japonês de Kanagawa, Aulas de Reforço e Aulas de Língua Materna”

●かながわ・こみゆにてい・ねっとわーく・さいと

暮らしに役立つ情報などをまとめたホームページです。外国語で書かれている情報があるときはこの印  いろいろなことば がついています。

【かながわ・こみゆにてい・ねっとわーく・さいと】

<http://www.k-i-a.or.jp/kcns>

●かながわ日本語教室・学習補習教室・母語教室マップ

「日本語教室」、子どもの勉強を助ける「学習補習教室」、母語や母国の文化を学べる「母語教室」を紹介しています。情報が探しやすいになりました。

【かながわ日本語教室・学習補助教室・母語教室マップ】


(日本語、英語、中国語(簡体字・繁体字)、スペイン語、ポルトガル語) ※機械翻訳(自動翻訳)を使っています。

<http://www.k-i-a.or.jp/classroom>

【日本語での問い合わせ】

公益財団法人かながわ国際交流財団 TEL：045-620-0011

●Site da Internet para Comunidade de Kanagawa

Um site que oferece informações cotidianas úteis. Informações em idiomas estrangeiros tem esta marca.  いろいろなことば

【Site da Internet para Comunidade de Kanagawa】

<http://www.k-i-a.or.jp/kcns>

●Mapa de Aulas de Japonês de Kanagawa, Aulas de Reforço e Aulas de Língua Materna

Este site apresenta "Aulas de Japonês" e "Aulas de Reforço" que ajudam no estudo das crianças, e "Aulas de Língua Materna" onde os alunos podem aprender sua língua materna e a cultura de seu país de origem. Ficou mais fácil encontrar informações no site.

【Mapa de Aulas de Japonês de Kanagawa, Aulas de Reforço e Aulas de Língua Materna】

(japonês, inglês, chinês simplificado, chinês tradicional, espanhol e português) (Tradução automática)

<http://www.k-i-a.or.jp/classroom>

【Informações em japonês】

Fundação Internacional de Kanagawa

Tel: 045-620-0011

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

ポルトガル語：045-896-2895 水、第4金曜日 9時～12時、13時～16時

\* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.

Português: 045-896-2895, quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 12h e das 13h às 16h

次号(冬号)は、2013年11月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課 TEL：045-210-3748

A próxima “Edição de Inverno” está programada para novembro de 2013.

Editada e publicada pela Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa

Tel: 045-210-3748

\* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。

\* 郵送：〒231-8588 県国際課あて \* FAX：045-212-2753

\* Nós apreciamos seus comentários e solicitações.

\* Por correio: Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa, 231-8588

\* Por fax: 045-212-2753